

Georgio Cecli de Otranto

**UN ESPÍA DE OTRANTO EN LA CASA
DE IBRAHIM BAJÁ EN 1535**

Equipo CEDCS

j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo,
Fecha de Publicación: 16/10/2018
Número de páginas: 9
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Estancia en Estambul, en la casa de la Madre de Ibrahim Bajá, de un vecino de Otranto, Georgio Cecli, para informar sobre la armada turca y la expedición de Solimán a Siria e Irak de 1534-1535.

Palabras Clave

ejército, información, espionaje, atarazanas de Estambul, armada turca,

Personajes

Georgio Cecli de Otranto, Carlos V, Solimán, Ibrahim Bajá, Madre de Ibrahim Bajá, Jairedín Barbarroja, Sofi de Persia, Justiniano, Sanjaco de la Yanina, Sanjaco de Angelo

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 462, fol. 4.
- **Tipo y estado:** relación por deposición
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Galatone, 25 de julio de 1535
- **Autor de la Fuente:** Georgio Cecli de Otranto

GEORGIO CECLI DE OTRANTO: UN ESPÍA DE OTRANTO EN LA CASA DE IBRAHIM BAJÁ EN 1535

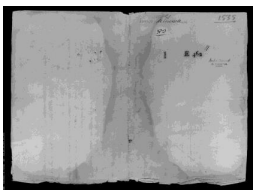
Fronteras de la información

La aventura en Estambul de Georgio Cecli, italiano de Otranto, enviado allí como “explorador” o espía, a buscar información sin duda sobre la campaña de Solimán el Magnífico que culminó con la incorporación definitiva al imperio otomano de Siria e Irak, es una pequeña obra maestra de la literatura de avisos por su sobriedad y viveza informativa. Es una relación por deposición típica, en la que el informante, tras ser interrogado por un secretario cortesano, deja un testimonio sobre lo que ha visto y oído. Formalmente todo ello se refleja en la redacción misma del informe, con los habituales “dice que...” o “refiere que...” o simplemente “Que...”

Esta es una copia cuidada, con muy buena letra, y en esa lengua española o castellana mestizada con italiano tan representativa de esa administración española en Italia, de la corte del virrey Pedro de Toledo en este caso. El hecho de que Ibrahim Bajá cayera en desgracia en Estambul a la vuelta de esta expedición e incluso perdiera la vida, está muy en relación con lo narrado aquí: es la casa de su madre en Estambul uno de los centros de envío de información a los enemigos cristianos, y Giorgio Cecli es bien expresivo a este respecto. La desconfianza en los medios turcos hacia los musulmanes nuevos, muladíes o renegados, está bien justificada en esta relación del explorador/espía que es Giorgio de Otranto; los propios genízaros jóvenes, esos *zamoglai* o *genizarotes* del texto, una especie de cadetes militares procedentes de la *devchirme* o levás de niños típica de la organización militar otomana, en momentos delicados como la ausencia de Solimán a causa de la guerra y el peligro de una armada imperial cristiana, podían cambiar de lealtades y convertirse en traidores para su patrón el sultán otomano. Entre la realidad y el mito, es uno de los corazones o motores de la frontera de esos momentos y, por ello, es tan interesante cuando surge en esta literatura de avisos o literatura de la frontera esa realidad ambigua y relativista en lo referente a las dos líneas básicas de los relatos casticistas, el nacionalismo y la confesionalidad.

Los italianismos son constantes, y algunos los corregimos – “ir o llegar en C.” en lugar de “ir o llegar a C.”, por ejemplo – y otros los dejamos, como “fornecer”, de fornire, sin duda equipar o reforzar o aportar o algo similar. En la transcripción o transliteración que recogemos al final, junto con la imagen del documento mismo procedente de Simancas, se puede ver todo esto con claridad. A ello nos remitimos.

Sigue la actualización del texto, en primer lugar:



AGS, Estado, legajo 462, doc. 4
1535, 27 de julio, Galatone. Avisos de Levante de Giorgio Cecli de Otranto.

A 25 de julio de 1535, Galatone.

Georgio Cecli, explorador o espía, el 27 de abril en Estambul

Georgio Cecli, habitante de Otranto, enviado a Constantinopla para explorar, ha vuelto en este día y refiere:

Preso del 5 de abril al 18 de mayo

En primer lugar, que partió de Otranto el 2 de marzo y llegó a Constantinopla el 27 del mismo, en donde estuvo hasta el 5 de abril libre.

El 5 (de abril), acusado por un judío, quien había estado en Otranto, de que era espía, fue preso y estuvo en prisión hasta el 18 de mayo.

En la casa de la Madre de Ibrahim Bajá

y fue liberado por intercesión de la madre de Ibrahim Bajá, que es cristiana y vive como cristiana, y tiene su iglesia y muchas veces el Patriarca va a decir misa allá. Y que después de quedar libre estuvo siempre en casa de la dicha Madre por poder mejor entender y con seguridad ver.

Avisos de la expedición de Solimán a Irak, oídos en casa de la Madre de Ibrahim Bajá

Dice que había venido correo y cartas a la sobredicha Madre, y las últimas del 18 de abril, que no pueden venir cartas en menos de cuarenta días.

Y que el Turco, después de haber tomado Babilonia, tiró con todo el ejército por Tramontana y tomó una tierra que llaman Mosuf; y que ponía puentes a la fiumara o río Musili, como el lugar para pasar y tomar otra ciudad llamada Frano. Y que de ahí daba la vuelta hacia Mengrelia, dieciocho leguas lejos del Mar Mayor. Y que tomada aquella tierra, se rebeló al Turco, como por otros avisos se ha entendido.

De Tauris se decía que vendría a Constantinopla, pero que cada día iba gente al Turco, así turcos como cristianos, porque ha hecho bando que a cualquiera que iba le daría sueldo.

Dice que el Sofi estaba de la otra parte del río llamado Masuli; y que si, al pasar de él, el Sofi no hacía algo, no tiene fuerza para competir con el Turco porque le huye delante. Y porque son cosas de oídas, dice esto haber oído

en casa de la Madre de Ibrahim Bajá y por otras partes.

Avisos de vista de Estambul: motín, incendio y saqueos

De lo que ha visto, dice que el 6 de abril se amotinaron los genizarotes, que los llaman zamoglai. Y que tuvo la gente ocho días cerradas las boticas, y saquearon algunas casas de judíos, y tomaron de todos los navíos que allí había todas las armas.

Que el 8 de mayo se puso fuego de noche en Constantinopla, cerca de Santa Sofía hasta Marati de sultán Murat, y que se quemaron más de diez mil casas. Y a los 14 de mayo fue puesto fuego en el Tarazanal y que se quemó una galera de las viejas.

Trabajos en las atarazanas de Estambul a las órdenes de un veneciano Justiniano

Dice que en el Tarazanal se labraban obra de sesenta galeras todas nuevas, y que son muy bellas. Y que sobre el magisterio de ellas estaba un gentil hombre veneciano de casa Justiniano; y que fue muchos días a verlas y contarlas, y que por todo este mes y parte del otro serían todas en agua.

Que eran llegadas dos naos de la Trabisonda cargadas de guminas, velas y estopas para el aderezo de dichas galeras.

La guardia de los castillos de la boca del Bósforo

Refiere que el dicho Justiniano había hecho un galeón grande, el cual ya era en mar con su árbol y se atendía a guarnecer. Y que se fornecería de mucha artillería; y que tenía intención de mandar dicho galeón a la boca de los castillos; y que en la guardia de dichos castillos, en la parte de la Anatolia estaba el sanjaque de Angelo Cast^o, y en el otro castillo de la parte de la Romania está el Sanjaque de la Yanina; y esto por miedo de la armada cesárea.

Fortificación en Estambul

Refiere que en Constantinopla no había hecho otra fortificación más de rehacer un muro que era caído y fornecer el serrallo de mucha artillería, pero mal encabalgada.

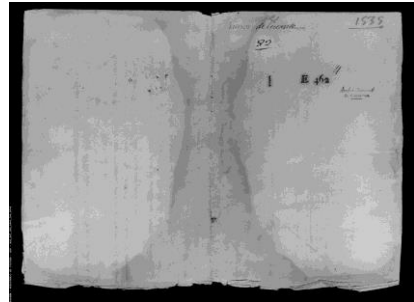
Dice que había cargado una nao de artillería para enviarla a Salónica, y que en Salónica estaban con mucho temor; y que muchos judíos se iban la vuelta de El Cairo.

**Temor a la armada imperial y esperanza en
ella de los jenízaros amotinados**

Dice que no se sabía, al partir suyo, la certeza de la armada cesárea, pero que se entendía gran armada; y que los genizarotes muchos hablaban con él diciéndole: “¿No vendrá este nuestro cristiano?, porque somos ciertos que si torna el Gran Turco en Constantinopla seríamos todos degollados por causa del motín”. Y que por esto esperaban con deseo que fuese allá la gente del Emperador; y que si nos aparecíamos por aquellas partes, que ellos serían los primeros a degollar los turcos, que ellos hijos son de cristianos y cristianos, y por fuerza hechos turcos.
Y la mayor parte son albaneses y esclavones y griegos.

**Barbarroja ofrece la conquista de Granada a
Solimán**

Dice de Barbarroja que había enviado tres galeras a pedir cincuenta galeras de socorro; que prometía dar al Gran Turco el Reino de Granada y que con dichas galeras habían ido no sé qué granadinos; y que prometían alzase todos por el Turco.



A di XXVII July 1535 Galatone

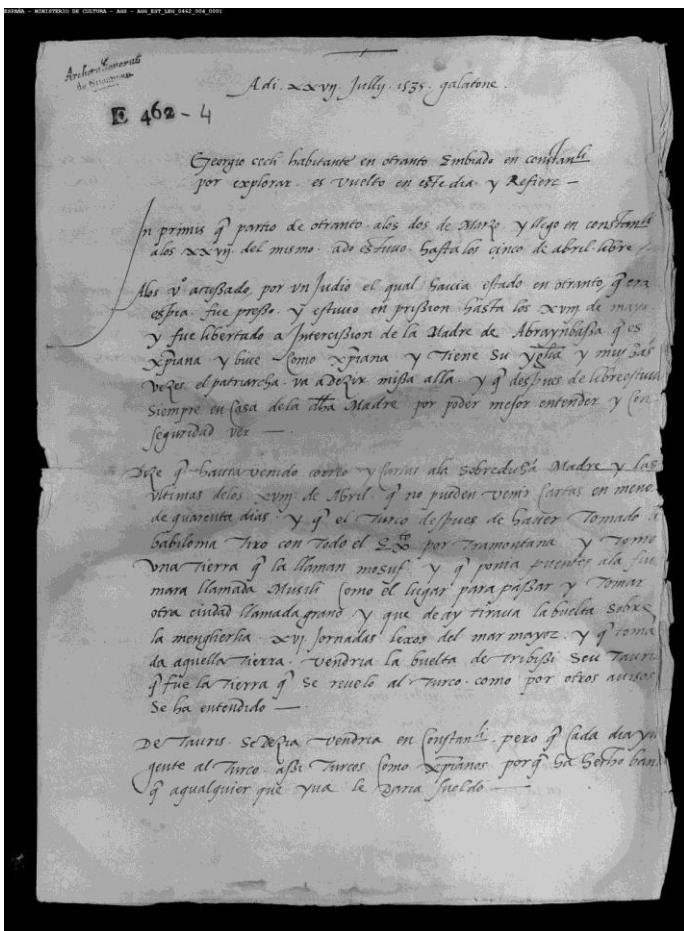
Georfio Cecli habitante en Otranto embiado en Constan[tinopo]li por explorar es vuelto en este día y refiere:

In primis q[ue] partio de Otranto a los dos de marzo y llego en Constan[tinopo]li a los XXVII del mismo a do estuvo hasta los cinco de abril libre.

A los Vº acusado por un Judio el qual havia estado en Otranto, q[ue] era espia fue

presso y estuvo en prission hasta los XVIII de mayo y fue libertado a interission de la Madre d eAbraynbassa q[ue] es xp[rist]iana y bive como xp[rist]iana y tiene su ygl[es]ia y muchas vezes el patriarca va a dezir missa alla. Y q[ue] después de libre estuvo siempre en casa de la d[ic]ha Madre por poder mejor entender y con seguridad ver.

Dize q[ue] havia venido correo y cartas a la sobredicha Madre y las ultimas de los XVIII de abri q[ue] no pueden venir cartas en menos de quarenta días y q[ue] el turco después de haver tomado a Babilonia tiro con toto el ex[érc]ito por Tramontana y tomó una tierra q[ue] la llaman Mosuf y q[ue] ponía puentes a la fiumara llamada Musili como el lugar para pasar y tomar otra ciudad llamada Frano. Y que de ay tirava la buelta sobre la Mengherlia XVI jornadas lexos del mar Mayor. Y q[ue] tomada aquella tierra q[ue] se reveló al turco como por otros avisos se ha entendido.

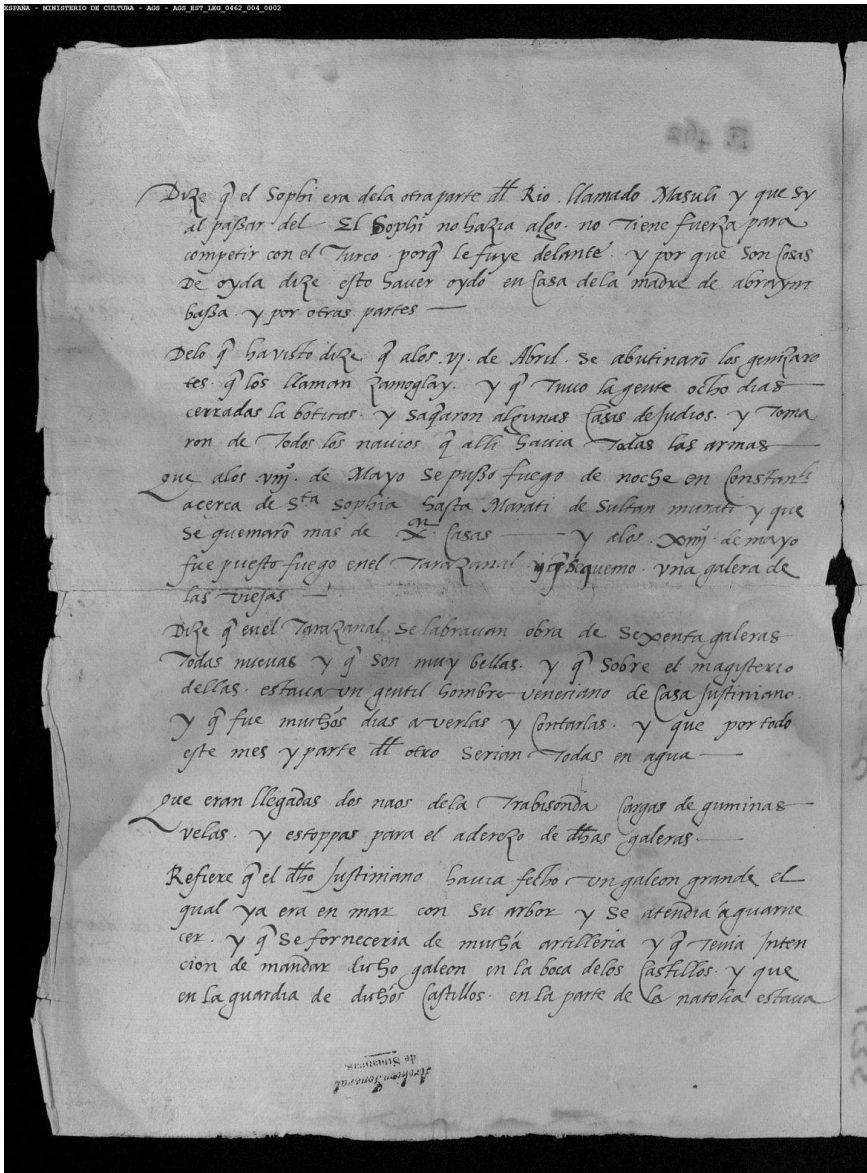


De Tauris se dezia vendría en Constan[tinopo]li pero q[ue] cada dia yva gente al Turco assi turcos como xp[rist]ianos porq[ue] ha hecho bando q[ue] a qualquier que yva le daría sueldo.

//f.2

Dize q[ue] el Sophi era dela otra parte del Río llamado Masuli y que sy al pasar del el Sophi no hazía algo no tiene fuerza para competir con el Turco porq[ue] le fuye delante y porque son cosas de oyda dize esto haver oído en casa de la Madre de Abraym Bassa y por otras partes.

De lo q[ue] ha visto dize q[ue] a los VI de Abril se abutinaron los genizarotes, q[ue] los



llaman Zamoglay. Y q[ue] tuvo la gente ocho días cerradas las boticas y saq[ue]aron algunas casas de judíos, y tomaron de todos los navios q[ue] allí havia todas las armas.

Que a los VIII de mayo se puso fuego de noche en Constan[tinopo]li acerca de S[an]ta Sophia hasta Marati de sultan Murati y que se quemaron más de X \m/ casas [guión]. Y a los XIII de mayo fue puesto fuego en el tarazanal y q[ue] se quemó una galera de las viejas.

Dize q[ue] en el tarazanal se labraban obra de sexenta galeras todas nuevas y q[ue] son muy bellas. Y q[ue] sobre el magisterio dellas estaba un gentil hombre veneciano de casa Justiniano y q[ue] fue muchos días a verlas y contarlas y que por todo este mes y parte del otro serían todas en agua.

Que eran llegadas dos naos de la Trabisonda cargas de

guminas, velas y estoppas para el aderezo de d[ic]has galeras.

Refiere q[ue] el d[ic]ho Justiniano havia fecho un galeón grande el qual ya era en mar con su arbor y se atendía a guarnecer. Y q[ue] se forneceria de mucha artillería y q[ue] tenía intención de mandar dicho galeón en la boca de los castillos y que en la guardia de dichos castillos en la parte de la Natolia estaua //f.3/ el sanjaque de Angelo Castº y en el

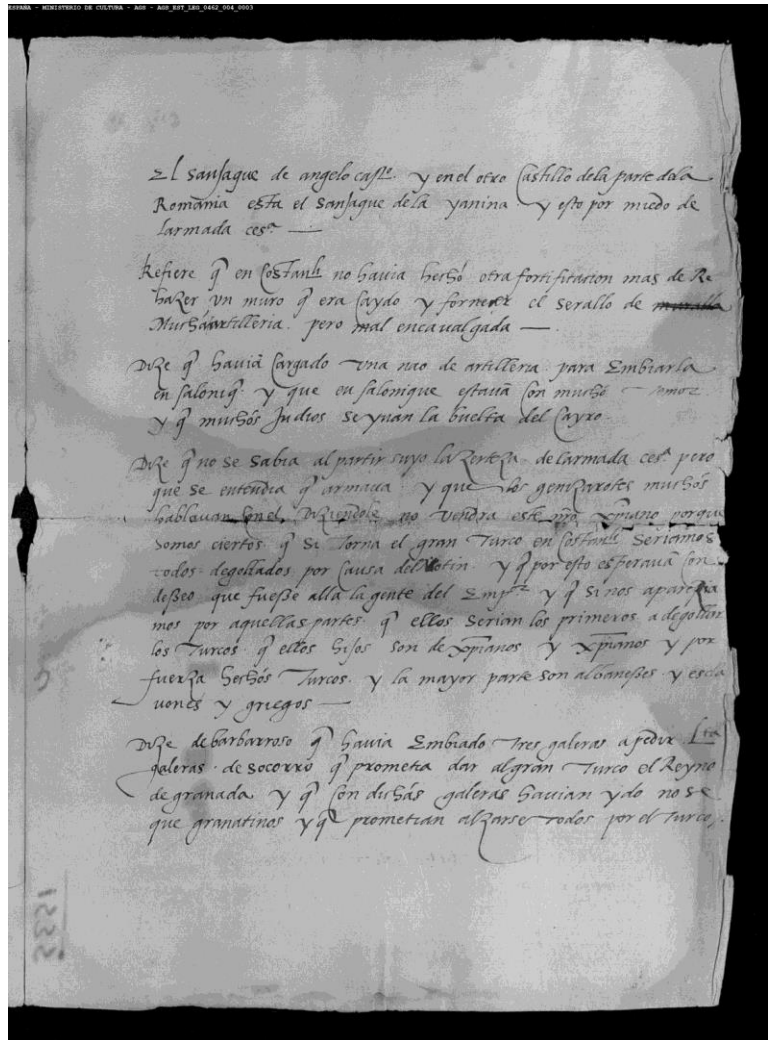
otro castillo de la parte de la romania esta el Sanjaque de la Yanina, y esto por miedo de larmada ces[are]a.

Refiere q[ue] en Constan[tinopo]li no hauia hecho otra fortificación mas de rehacer un muro q[ue] era caydo y fornecer el serallo de [tachado, muralla] mucha artillería pero mal encabalgada.

Dize q[ue] hauia cargado una nao de artillería para embiarla en Soniq[ue] y que en Salomique estauan con mucho temor y q[ue] muchos judíos se yvan la buelta del Cayro.

Dize q[ue] no se sabía al partir suyo la zerteza de larmada ces[are]a pero que se entendia g[ra]n armada y que los genizarotes muchos hablauan con él diziendole no vendrá este n[uest]ro [crist]iano porque somos ciertos q[ue] si torna el Gran Turco en Co[n]stan[tinopo]li seriamos todos degollados por causa del Motin; y q[ue] por esto esperaua con deseo que fuese allá la gente del Emp[er]ador y q[ue] si nos apareziamos por aquellas partes q[ue] ellos serían los primeros a degollar los turcos, q[ue] ellos hijos son de [crist]ianos y [crist]ianos y por fuerza hechos turcos; y la mayor parte son albaneses y esclauones y griegos.

Dize de Barbarroso q[ue] hauia embiado tres galeras a pedir L.ta (cincuenta) galeras de socorro q[ue] prometía dar al Gran Turco el Reyno de Granada y q[ue] con dichas galeras auian ydo no se qué grantinos y q[ue] prometían alzase todos por el Turco.



FIN